

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i teraz oto ja który jest związany w Duchu idę do Jeruzalem w niej mających wyjść na spotkanie mi nie znając
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto teraz, związany w duchu,* idę ja do Jerozolimy,** nieświadom, co mnie w niej spotka, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz oto związany ja (przez) Ducha jadę do Jeruzalem, (tych) w nim mających wyjść na spotkanie* mi nie znając, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i teraz oto ja który jest związany (w) Duchu idę do Jeruzalem w niej mających wyjść na spotkanie mi nie znając
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz ja, zobowiązany w Duchu, idę do Jerozolimy, niepewny, co mnie tam spotka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, związany w duchu, idę do Jerozolimy, nie wiedząc, co mnie tam spotka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto teraz ja będąc związany duchem, idę do Jeruzalemu, nie wiedząc co tam na mię przyjsć ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz oto ja, związany duchem, idę do Jeruzalem, nie wiedząc, co w nim na mię przyjsć ma,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, przynaglany przez Ducha, udaję się do Jeruzalem; nie wiem, co mnie tam spotka
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto teraz, zniewolony przez Ducha, idę do Jerozolimy, nie wiedząc, co mnie tam spotka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz natomiast przynaglany Duchem udaję się do Jeruzalem. Nie wiem, co mnie tam spotka
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz przynaglany przez Ducha udaję się do Jeruzalem. Nie wiem, co mnie tam spotka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oto teraz, przynaglony przez Ducha, jestem w drodze do Jeruzalem, niepewny, co mnie tam innego spotka
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz, ulegając nakazom Ducha, idę do Jerozolimy, choć nie wiem, co mnie tam czeka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz, przynaglany przez Ducha Świętego, muszę iść do Jerozolimy, choć nie wiem, co mnie tam spotka.

¹⁾ Być może: w poczuciu obowiązku (niósł wsparcie dla wiernych w Jerozolimie).

²⁾ <x>510 19:21</x>; <x>510 20:16</x>; <x>510 21:15</x>

³⁾ Z domyślnym: wydarzeń, losów.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ось тепер я, зв'язаний Духом, іду до Єрусалима, не знаючи, що там має мені трапитися;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oto teraz, będąc związany Duchem jadę do Jerozolimy, nie znając tych rzeczy, które w niej mają mi się przydarzyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz, przynaglony przez Ducha, idę do Jeruzalaim. Nie wiem, co mnie tam spotka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto teraz, związany w duchu, udaję się do Jerozolimy, chociaż nie wiem, co mnie tam spotka,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś, kierowany przez Ducha, udaję się do Jerozolimy. A nie wiem, co mnie tam spotka.